

# ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

УДК 821.511.132

**Н. А. Ракин**

## КОМИ ЛИТЕРАТУРА НА ЭСТОНСКОМ ЯЗЫКЕ



Статья посвящена эстонским переводам коми литературы. Первое коми произведение на эстонском языке появилось еще в нач. XX в. С 1990-х гг. в Эстонии стала осуществляться целенаправленная регулярная деятельность по переводу литератур родственных народов, благодаря которой на сегодняшний день на эстонском языке представлены практически все жанры коми литературы, все основные авторы и их лучшие произведения. На эстонский язык переведено порядка 500 произведений 60 коми авторов. Преобладают переложения поэзии. Данное направление деятельности является практически не изученным. Малоисследованными остаются не только эстонские переводы с коми языка, но и другие аспекты переводческой деятельности между различными родственными языками и литературами.

*Ключевые слова:* коми литература, эстонские переводы.

Первым переведенным на эстонский язык произведением коми автора была сказка К. Ф. Жакова «Мудрый Пам. Легенда Крайнего Севера»: «Tark Pam. Rõhjataa vagajutt», опубликованная в 1914 г. в литературно-сатирическом приложении к центральной еженедельной газете «Postimees» «Sädemed» ('Искры').

Позже, в 1919–1921 гг., во время пребывания К. Ф. Жакова в Эстонии в газетах публикуются еще несколько его сказок: «Mordva jutt» 'Мордовский сказ' (Postimees. 26.07.1919); «Nõia-raap» 'Колдун', «Ilma pääta inimene» 'Человек без головы', «Naavarpuust inimene» 'Человек с осиновой головой' (Postimees. 02. 08. 1919); «Õudsus ja töö» 'Ужас и труд' («Гулень на небе (Сказка о ленивце)'), «Poisike Jüri», 'Паренек Юрий' (Rajalane 07.01., 18.01.1921). Там же печатаются биография К. Ф. Жакова: «Profesor K. F. Shakovi elulugu» 'Биография профессора К. Ф. Жакова' (Postimees. 24.07.1919), заметка об эпосе «Биармия» (Shakow K. Viarmia. Rajalane. 12.12.1921), сообщения о лекциях в Тарту: «Prof. Shakovi suvekursused» 'Летние курсы профессора Жакова' (Postimees. 17.04.1919), «Prof. Shakovi loeng» 'Лекция профессора Жакова' (Postimees. 28.04.1920) и др., юбилейная статья об ученом: «Profesor Shakov. Tema 55-aastase sünnipäeva puhul» 'Профессор Жаков. По случаю его 55-летия' (Kaja 30.09.1921.) [Turkin 1985, 428].

В декабре 1926 – январе 1927 г. Эстонию посетил В. И. Лыткин (Илля Вась), бывший тогда на учебе в Хельсинки. По этому поводу в эстонской прессе появилось несколько заметок о коми народе и культуре, а также о самом коми ученом и поэте, о его лекциях: «Sürjääni teadusmees Eestis» 'Зырянский ученый в Эстонии' (Postimees. 28.12.1926), «Soome-sugu rahvaste ärkamisest. Jutuajamine sürjäänlase mag. V. Lõtkiniga» 'О возрождении финно-угорских народов. Интервью с зырянским магистром В. Лыткиным' (Päevaleht. 02.01.1927), «Kõne Sürjääni maa ja rahva üle» 'Речь о Зырянской земле и народе' (Postimees. 28.12.1926).

В 1920–1940-е гг. появляется еще несколько небольших статей о коми народе и литературе: I. Manninen «Meie hõimrahvaste kultuuriline ärkamine. Komii mu – Sürjanite maa» 'И. Маннинен. Культурное возрождение наших сородичей. Коми му – Страна Зырян' [Manninen 1926]; «Komii (sürjani) kirjandusest» 'О коми (зырянской) литературе' (Uus Eesti. 16.03.1938); P. Ariste «Sürjalastest» 'П. Аристе. О зырянах' [Ariste 1942]; «Komii rahva kirjandus» 'Литература народа коми' (Sirp ja vasar. 07.09.1946).

После Второй мировой войны, в 1950–1980-е гг., на эстонский язык переводятся отдельные произведения коми авторов, опубликованные в центральных издательствах и всесоюзной прессе в русских художественных переложениях. Так, в 1951 г. на сцене тартуского театра «Ванемуйне» ставится комедия Н. Дьяконова «Свадьба приданной»: «Pulmad kaasavaraga» ('Свадьба с приданным'). В год 120-летия И. А. Куратова (1959) в эстонских газетах появляются заметки о коми поэте: «Komii rahva ilukirjanduse ja kirjakeele rajaja tähtpäev» 'Знаменательный день основоположника литературы и литературного языка народа коми' (Sirp ja Vasar 24.07.1959); «Komii rahva poeet» 'Поэт народа коми' (Edasi. 19.07.1959). Вместе с последней заметкой в газете «Edasi» ('Вперёд') публикуется перевод стихотворения «Со бара пемыд лолын лоис...»: «On sünge jälle minu rõu...» ('Опять в душе моей темно') [Ракин 2014а, 86].

В 1960-е гг. на эстонский язык переводятся стихи И. Вавилина («Ёльдорса думьяс»: «Mõtisklus oja ääres metsas» 'Мысли у лесного ручья') и В. Власова («Вой төв»: «Põhjatuul» 'Северный ветер') (Noogus. 1963. № 2); отдельным изданием выходит повесть для детей В. Юхнина «Портмась Войвыв»: «Põhjaalgus» ('Сияние севера', 1965).

В 1980 г. публикуется повесть Е. Рочева «Маленький Митрук и большая тундра»: «Väike Mitrük ja suur tundra». В 1980-е гг. в различных журналах и антологиях печатаются стихи А. Ванеева («Ме од талун шонді петом көлі...»: «Täna päikesetõusu imetlesin...» 'Сегодня я восхищался восходом солнца'; Põineer. 1980. № 8), С. Попова («Веж видз вывтї котралõны дзоридзьяс...»: «Näe, lilled justkui põgenevad aasal...» 'По зеленому лугу бегут цветы...'; Põineer. 1980. № 9), Г. Юшкова («Локтõны вичкоысь пõчõяс...»: «Tasa tulevad kirikust eided...» 'Идут из церкви старушки...'; «Вечер в тайге»: «Päike hakkab puudelatvu kardama...»; Selle punase päikese all. IV. Lugemispalu nõukogude rahvaste kirjandusest. Tallinn, 1987. 50).

С развитием финно-угорского движения в 1990-е гг. (а в его рамках – и сотрудничества в литературной сфере) в Эстонии активизируется издание произведений писателей родственных народов. Регулярно начинают выходить различные антологии, серии изданий, отдельные книги, включающие переводы с финно-угорских языков, в том числе с коми. Так, в серии «Soome-ugri luuleklassikat» ('Классики финно-угорской поэзии') в 1996–2006 гг. были изданы четыре антологии, знакомящие с различными периодами в истории литератур финно-угров:

– в сборник «Enne koitu» ('Перед рассветом'; 1996), посвященный основоположникам марийской, удмуртской и коми литератур, вошли произведения И. А. Куратова и В. А. Савина.

– «Kevadhommik» ('Весеннее утро'; 2002) включает поэзию авторов, репрессированных в 1930-е гг., в том числе стихи В. Т. Чисталёва и В. И. Лыткина.

– антология «Suveräev» ('Летний день'; 2004) состоит из переводов произведений послевоенного поколения финно-угорских поэтов. Коми литературу в ней представляют Г. Юшков, С. Попов, В. Тимин и А. Ванеев.

– «Kuim õö» ('Жаркая ночь', 2006) знакомит с современной лирикой, включая творчество таких коми авторов, как В. Уляшёв, Р. Куклина, П. Бушенёв, А. Шебырев, Е. Козлов, К. Сердитов, А. Лужиков, Л. Втюрина, Э. Тимушев, Н. Обрезкова, Н. Павлова, Е. Афанасьева, А. Елфимова, Коляоз, А. Ельцова, Н. Дёмина, А. Старцева, Т. Шахова, Л. Ануфриева, А. Паршукова.

В антологию «Kevadhommik», «Suveräev» и «Kuim õö» включена также поэзия коми-пермяцких авторов.

В серии финно-угорской женской поэзии в 1998 г. опубликовали сборник «Neli komilannat. Нель коми сылан» ('Четыре коми женщины. Четыре коми песни'). Антологию составили переводы стихов Г. Бутыревой, А. Ельцовой, А. Мишариной и Н. Обрезковой.

В 2011 г. увидела свет антология коми прозы «Seal kaugel-kaugel: valik komi proosat, 30 lugu 27-lt autorilt aastatest 1924–2010» ('Там далеко-далеко: избранная коми проза, 30 рассказов 27-и авторов 1924–2010 гг. '), включающая произведения А. Сухановой, В. Савина, В. Чисталёва, Е. Колегова, П. Доронина, И. Изъюрова, И. Торопова, Н. Куратовой, П. Шахова, Г. Юшкова, Е. Рочева, В. Тимина, Е. Афанасьева, И. Белых, В. Лодыгина, А. Попова, И. Ногиева, А. Ульянова, Е. Козловой, А. Шебырева, О. Уляшёва, Н. Обрезковой, А. Полугрудова, А. Ельцовой, А. Шомысовой, М. Остаповой.

Переведено на эстонский язык несколько коми пьес. В книгу 2016 г. «Paljajalu pilvedel. Valik soome-ugri rahvaste näidendeid» ('Босиком по облакам. Избранные пьесы финно-угорских народов') вошли произведения В. А. Савина «Инастьом лов»: «Rahutu hing» ('Неприкаянная душа'), Н. Обрезковой «Духовна»: «Testament» ('Завещание') и А. Попова «Гётрась, пиё, гётрась»: «Võta naine, roeg» ('Женись, сынок, женись'), «Зэв тешкодь морт»: «Väga veider mees» ('Очень странный человек').

Помимо названных антологий, на эстонском языке выходили отдельные издания коми авторов. Так, в серии «Väikeste rahvaste suur kirjandus» ('Большая литература малых народов') в 2005 г. вышел том стихотворений И. А. Куратова «Poleks kurbust, poleks gõtmu» ('Не было бы печали, не было бы радости'), содержащий переводы 48-ти произведений первого коми поэта, а в 2006 г. – сборник 53-х стихотворений А. Ванеева под названием «Külmund pihlamagi» ('Замершая рябина'). Собственные поэтические сборники имеются у А. Ельцовой («Nommikune vihm – Асья зэр» 'Утренний дождь', 2007), Н. Обрезковой («Niineruu – Нинпу» 'Липа', 2007), Л. Ануфриевой («Linnud ei tauni – Лэбачьяс оз дивитны» 'Птицы не осудят', 2008), А. Елфимовой («Valged unelmad – Еджыд вётьяс» 'Белые сны', 2008), А. Шомысовой («Kiili tiivad – Юрсигусь бордьяс» 'Крылья стрекозы', 2014).

В 2006 г. издали перевод исторического романа В. Тимина «Эжва Перымса зонка»: «Vanapermi poisit Tikö seiklused» ('Мальчик из Перми Вычегодской'); в 2009 г. – сказку Е. Козловой «Гёгыля-вугыля»: «Võluprillid» ('Волшебные очки'); в 2011 г. – ее же сборник рассказов для детей «Sinine klaasikild» ('Синее стеклышко'); в 2015 г. – эпос К. Ф. Жакова «Биармия»: «Biarmia. Komi eeros».

Переводятся на эстонский язык и коми фольклорные произведения.

В 1941–1942 гг. П. Аристэ занимался записями народного творчества от коми военнопленных. Собранные им материалы (несколько сотен фольклорных текстов разного жанра – песни, частушки, загадки, предания, сказки, шутки, тексты этнографического характера) были опубликованы в 2005–2006 гг. в издании «Komi rahvaluulet. Kogunud P. Ariste. I–II» 'Коми фольклор. Собрал П. Аристэ. I–II' [Ariste 2005; Ariste 2006]. Помимо коми оригиналов здесь даны дословные переводы на эстонский язык (а также на русский и английский), выполненные самим собирателем.

Художественные переводы фольклорных текстов публиковались в нескольких сборниках финно-угорских сказок и песен: «Anna käsi sõsarake. Valimik rahvalule» ('Дай руку, сестренка. Сборник народной поэзии', 1975), «Sugulaste muinasjutud» ('Сказки сородичей', 2002) и др.

Таким образом, в истории переводов коми произведений на эстонский язык можно выделить следующие этапы:

**До 1950-х гг.** Первые редкие сообщения о коми народе, его культуре и литературе; появление нескольких переводов. Большинство этих публикаций так или иначе связано с пребыванием в Эстонии в 1920-х гг. коми ученых и писателей К. Ф. Жакова и В. И. Лыткина.

**1950–1980-е гг.** Публикация на эстонском языке отдельных произведений коми поэтов и прозаиков, фольклора. В подавляющем большинстве это вышедшие в центральных всесоюзных издательствах и прессе русские художественные переводы из коми литературы.

**После 1990 г.** целенаправленная регулярная работа по переводу и публикации произведений из финно-угорских литератур, в том числе коми. Благодаря изданию большого количества разнообразных антологий и книг отдельных авторов на эстонском языке, представлены практически все основные коми поэты и прозаики, относящиеся к различным периодам истории

коми литературы (как к ее зарождению, становлению, и развитию, так и к современности), и их лучшие произведения различных жанров. Переводы в большинстве своем по-прежнему выполняются посредством русского языка. Отличие от предыдущего периода состоит в том, что используются не уже имеющиеся русские художественные переложения, а дословные подстрочные переводы. Поэзия часто публикуется в двуязычных изданиях: параллельно с эстонским текстом даются коми оригиналы.

Всего же, по нашим подсчетам, на эстонском языке представлено порядка 60 коми-зырянских и 20 коми-пермяцких авторов с более чем 500 и 60 произведениями соответственно. В количественном отношении преобладает переложение поэзии, особенно современной. Если сравнивать интенсивность перевода коми литературы на различные финно-угорские языки, то в этом виде деятельности Эстония – лидер, немного опередивший Венгрию, но во много раз превосшедший остальные родственные народы [Ракин 2014б; Ракин 2016; Ракин 2017а, 81; Ракин 2017б; Ракин 2018а; Ракин 2018б].

#### ЛИТЕРАТУРА

*Ariste P.* Sürjalastest // Postimees. 21.11.1942.

*Ariste P.* Komi rahvaluulet. I. Tartu, 2005. 215 с.

*Arsite P.* Komi rahvaluulet. II. Tartu, 2006. 233 с.

*Manninen I.* Meie hõimrahvaste kultuuriline ärkamine. Komi mu – Sürjanite maa // Postimees. № 187. 14.07.1926.

*Ракин Н. А.* И. А. Куратов на финно-угорских языках // И. А. Куратов: опыт осмысления жизни и творчества: сб. статей по итогам симпозиума, работавшего в рамках II Всероссийской науч. конф., посвящ. 175-летию со дня рождения И. А. Куратова. Сыктывкар: ИЯЛИ КНЦ УрО РАН, 2014. С. 81–96.

*Ракин Н. А.* «Калевала» на коми языке в контексте некоторых аспектов теории и практики художественного перевода. Тарту: University of Tartu Press, 2014. 339 с.

*Ракин Н. А.* «Калевала» на коми языке: переводы В. И. Лыткина, А. И. Туркина, А. Истоминой (М. Елькина, В. Т. Чисталева) // Ежегодник финно-угорских исследований. 2016. Т. 10. № 2. С. 49–57.

*Ракин Н. А.* Коми (зырянская и пермяцкая) литература на венгерском языке // Вестник угроведения. 2017. № 2(29). С. 76–84.

*Ракин Н. А.* Коми литература и фольклор на венгерском языке. Библиография. 1879–2016. Budapest – Badacsonytomaj, 2017. 163 с.

*Ракин Н. А.* Эстонская литература на коми языке // Финно-угорский мир. 2018. Т. 10. № 1. С. 36–40.

*Ракин Н. А.* К. Ф. Жаков в Венгрии (что известно венграм о коми писателе и философе: информация о жизни и творчестве, переводы произведений) // К. Ф. Жаков: Грани творчества. Коллективная монография / отв. ред. Т. Л. Кузнецова. Сыктывкар, 2018. С. 194–202.

*Turkin A.* Komidest, komi keelest ja kirjandusest // Keel ja Kirjandus. 1985. № 7. Pp. 426–430.

Поступила в редакцию 21.11.2018

**Ракин Николай Анатольевич,**

доктор философии (PhD), научный сотрудник,

Институт языка, литературы и истории Коми научного центра УрО РАН

167982, Россия, г. Сыктывкар, ул. Коммунистическая, 26

e-mail: nikrakin@yahoo.com

*N. A. Rakin*

#### **Komi literature in Estonian**

The article is devoted to Estonian translations of the Komi literature. The first translations of the Komi literature in Estonian appeared at the beginning of the 20th century, but targeted regular translation work has been carried out since the 1990s. Almost all genres of the Komi literature, all major authors and their best works have been translated into Estonian. About 500 works by 60 Komi authors are presented in Estonian.



The translations of poetry prevail. This area of activity is practically not studied. Not only the Estonian translations from the Komi language, but also other aspects of translation activities between different related languages and literatures remain poorly studied.

*Keywords:* Komi literature, the Estonian translations.

**Citation:** Yearbook of Finno-Ugric Studies, 2019, vol. 13, issue 1, pp. 47–51. In Russian.

#### REFERENCES

- Ariste P.** Sürjalastest. *Postimees*. 21.11.1942. In Estonian.
- Ariste P.** *Komi rahvaluulet. I*. Tartu, 2005. 215 p. In Estonian.
- Arsite P.** *Komi rahvaluulet. II*. Tartu, 2006. 233 p. In Estonian.
- Manninen I.** Meie hõimrahvaste kultuuriline ärkamine. Komi mu – Sürjanite maa. *Postimees*, no. 187, 14.07.1926. In Estonian.
- Rakin N. A.** I. A. Kuratov na finno-ugorskikh yazykakh [Finno-ugric translations of I. A. Kuratov]. *I. A. Kuratov: opyt osmysleniya zhizni i tvorchestva. Sbornik statej po itogam simpoziuma, rabotavshego v ramkah II Vserossijskoi nauchnoi konferencii, posvjasshonoj 175-letiyu so dnya rozhdeniya I. A. Kuratova* [I. A. Kuratov: the experience of interpretation of life and art creativity]. Syktyvkar, 2014. Pp. 81–96. In Russian.
- Rakin N. A.** “Kalevala” na komi yazyke v kontekste nekotorykh aspektov teorii i praktiki hudozhestvennogo perevoda [“Kalevala” in the Komi language in the context of some aspects of the theory and practice of literary translation]. Tartu, University of Tartu Press, 2014. 339 p. In Russian.
- Rakin N. A.** “Kalevala” na komi yazyke: perevody V. I. Lytkina, A. I. Turkina, A. Istomina (M. Eljkina, V. T. Chistal’jova) [The Kalevala Epic in the Komi Language: Translations by V. I. Lytkin, A. I. Turkin, and A. Istomina (M. El’kin, V. T. Chistal’ov)]. *Ezhegodnik finno-ugorskikh issledovanii* [Yearbook of Finno-Ugric Studies], 2016, no 2, pp. 49–57. In Russian.
- Rakin N. A.** Komi (zyryanskaya i permyackaya) literatura na vengerskom yazyke [Komi (Zyrian and Permyak) literature on the Hungarian language]. *Vestnik ugrovedeniya* [Bulletin of Ugric studies], 2017, no. 2, pp. 76–84. In Russian.
- Rakin N. A.** *Komi literatura i foljklor na vengerskom yazike. Bibliografija. 1879–2016*. [Komi literature and folklore on the Hungarian language. Bibliography. 1879–2016.]. Budapest – Badacsonytomaj, 2017. 163 p. In Russian.
- Rakin N. A.** Estonskaya literatura na komi yazike [Estonian Literature in the Komi Language]. *Finno-ugorskii mir* [Finno-Ugric Word]. 2018, no. 1, pp. 36–40. In Russian.
- Rakin N. A.** K. F. Zhakov v Vengrii (chto izvestno vengram o komi pisatele i filisove: informaciya o zhizni i tvorchestve, perevodi proizvedenii) [K. F. Zhakov in Hungary (what is known to Hungarians about the Komi writer and philosophy: information about life and work, translations of works)]. *K. F. Zhakov: Grani tvorchestva* [K. F. Zhakov: Facets of creativity]. Syktyvkar, 2018, pp. 194–202. In Russian.
- Turkin A.** Komidest, komi keelest ja kirjandusest. *Keel ja Kirjandus*, 1985, no. 7, pp. 426–430. In Estonian.

Received 21.11.2018

**Rakin Nikolay Anatolyevich,**  
 PhD, Research Fellow,  
 Institute of Language, Literature and History  
 Komi Research Centre of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences  
 26, ul. Kommunisticheskaya, Syktyvkar, 167982, Russian Federation  
 e-mail: nikrakin@yahoo.com